

اسئلة واجوبة

Questions et Réponses.

مصطلحات الامير شكيب ارسلان

من بغداد - ر ب : ما رأي لغة العرب في الالفاظ الفرنسية وما يقابلها في العربية التي وردت في تعريب كتاب اناطول فرانس الذي نقله الامير شكيب ارسلان ؟
ج - تقدم الالفاظ التي عربها الامير قسمين كبيرين : قسم عربت الالفاظ منذ القديم . وقسم عربت الالفاظ حديثا . وهذا القسم الثاني يتفرع الى ثلاثة فروع : فرع صحيح التعريب وفرع لم يصح فيه وفرع ينظر فيه .

نأما الكلام العربي من سابق العهد فهي : رعاية torpille ص ٧٢ واقليمي Provincial ص ٩٦ وعقيلة Madame ص ١١٦ وقش Dégonfler ص ١٥٢ وصخابية Criarde ص ١٩١ وحش Pois chiches ص ٢١٨ وقرقرة البطن Borborygme ص ٢١٣ وبطائق بريدية Cartes postales ص ٢٥١ وعصير Panthère ص ٢١٤ ومعمل Fabrique ص ٢٧٠ وقنبرة Obus ص ٢٧٧ وزمة Grâce ص ٣٠٥ وتسعية او تساعية Neuvaime ص ٣٠٥ والكلام التي صح تعريبها وهي من وضع الامير الاتي ذكرها : الكسع ص ١ : Coup de pied dans le derrière المجهجة وهي التخليط بين الخط ص ١١ : Gribouillage الحمرشة ص ١١ : Barbouillage والسهوان ص ١٣٣ : Distract والكاتب المشدول او الدهوش ص ١٣٥ : Ecrivain distraît والثبت ص ١٢٨ : Authentique والتمائم ص ١٢٨ : Bredouilleur والغانية الببة ص ١٥٣ : Pen Farouche (Fille) والشمر النافض ص ١٥٩ : Louchissant وعفص القارورة ص ١٢٦ : Coiffer une bouteille والعسانس ص ١٦٩ : Vieille fille وثيج ص ١٨٢ : Griffonner والطياش ص ١٨٧ : Hurluberlu والخياص او المخرفش ص ١٩١ : Barbouilleur فذعته ص ٢٠٤ : Je l'ai arr- (١) ورد لنا هذا السؤال منذ اكثر من سنتين ولم تمكن من نشره الا الآن مع اننا كنا قد اعدنا الجواب في وقته .

rété زرف الحديث او زخرفة. نص ٢١٩ Enjoliver الوثيرة من ٢٢٢ Houssey
وقشرة البيض (جمع قشر) ص ٢١٤ Tondours d'oeufs والافراب في
الشعر من ٢٢٣ Exotisme poétique والمشيعة (وهي الفقة التي تجعل فيها
المرأة فطنها ونحو ذلك من ٢٧٨ Boite à ouvrage والفرقة المحردة من ٢٧٨
Mansarde والبلاهة من ٢٧٢ Niaiserie والتفاعة (فيها) Faveur والعبرة
ص ٢٠٠ S'endimancher Majestueuse (Femme) ، تفعل

والاوضاع التي لا توافق على وضعها هي : الغلظة وقال عنها : هي تغاب
الانسان على شهوته . من ١٣ والتعريف غير صحيح . اما الغلظة هي جانب
شهوة الكاح من المرأة والرجل ونحوهما (السان) ولا يقابلها بالفرنسية Volupté
بل Violent penchant sexuel اما الكلمة الفرنسية فيقابلها بالعربية التلذذ .
والسلوقة ص ٧٨ من الارض ليست Nivelée اما السلوفة من الارضين : المساواة
بالمساواة اي Hersée والسلفة Hersée واما Nivelée فمعناها المدكوكة . قل
في اللسان : الدكة ما المستوى من الرمل وسيل ويكن ذلك : مستو ... وذلك الارض
دكا : سوى صودرها وهبوطها وقد اعدك المكان . وذلك الثراب يدك دكا كيه
وسواء . وهذه المعاني هي المطلوبة من الكلمة الافرنجية . امرأة مقننة ص ١٣٢
(بصيغة المفعول) لا تقابل الفرنسية Jaseuse لان الفتنة من النساء الكبيرة لاينة
الحلق (اللسان) واما الفرنسية فتعني الثرثرة و Meticuleuse ص ١٢٢ لا تعني
مدقة بل مسقة (بالتضيق والفاعلية) اما المدقة فهي Lésineuse و Harpie ص
١٣٣ تعني الصخبة والصخوب والصخبة (بتشديد الباء) لا السعلاة التي هي Chipie
والدراعة ص ١٣٤ لا تعني Jaquette بل Robe اما الافرنجية فيقابلها الطاق .
والصوف الهفاف ص ١٣٤ لا يعني Flanelle فهذه هي السمط « كقفل » اما الهفاف
فهو الرقيق الشفاف والبراق من القمص اي habit transparent et léger
و Roublard ليس النقرس او المعراق . لان النقرس : الداهية الفظن والحاذق
والمعراق هو النخال في الامور والمراق العلم النافذ في كل شيء . لا يتزوج فيه .
(كلاهما من اللسان) والكلمة الافرنجية تعني الجذاع الخبيث المنكر وهو بالعربية الخب
« بالكسر وبالفتح » هو استعمال السلف ايضا بهذا المعنى الجور « كقنفذ » والكلمة
من اصل فارسي . (الباقي للاتني)